

上影节志愿者述说幕后

能坚持下来,就因为这份热爱

晨报记者 杨婷婷

每一年的上海国际电影节是一场关于电影的盛会,电影人和观众无不沉浸其中。而上海国际电影节的顺利进行,离不开这样一支队伍——由800多人组成的志愿者团队,他们分布在不同的部门和岗位,提供诸如嘉宾注册、论坛会务、组织评奖、嘉宾陪同、翻译字幕等一系列服务,完善着上影节这一庞大活动的“细枝末节”。

一段难得的跨国友谊。

远道而来,他们认识不一样的上海

除了上海本地的大学生,志愿者团队中还有不少远道而来的人。

王象亨是个地道的北京人,目前就读于墨尔本皇家理工大学,今年6月趁着假期来到了上海,参加上影节志愿者活动。

他所在的部门是新闻推广部,主要做媒体对接工作,“我觉得这是一个难得的机会,可以接触形形色色的人,处理不同的工作和问题,短短几天收获很多。”王象亨说。

在他看来,以前作为观众的时候,永远站在活动的前面,看不到活动背后的组织、服务、宣传等各方面工作是怎么进行的,现在作为志愿者参与进来,才明白一个活动的举办要经历多么复杂的流程。本身学影视专业的王象亨说,希望未来来到上影节的时候,可以带着自己的作品来参赛,“那时再回过头来看这段志愿者的经历,一定别有一番感受。”

从大老远赶来的还有唐微,5月初,唐微从湖南抵达上海,在电影节开幕一个月来到上海,参与前期准备工作:一方面负责更新官网信息、对接媒体,等到上影节正式开幕后,还配合发布会做现场执行。

“我们一般上午九、十点到会场,基本上晚上九点之后才回去。”唐微告诉记者,之前来上海是以游客的身份看这座城市,做了上影节的志愿者,了解到作为上海唯一的国际A类电影节,其背后的筹备工作有多繁杂,对上海也有了更多不一样的认识。

每场都是挑战,字幕员“如履薄冰”

在志愿者团队中还有一个特殊的“工种”——字幕员。如果说一般的志愿者大部分是与人交流,那么字幕员们

则是实实在在和电影打交道,而他们的工作,看似“福利满满”,实则“如履薄冰”。

正在读大三的刘雨寒是上影节的“老人”了,去年就在上影节敲字幕的她今年负责翻译和校对统筹。刘雨寒告诉记者,之所以能坚持下来,还是对电影的一腔热爱。“从今年3月初就开始与展映电影的片方联系,取得样片和字幕,拿到字幕后交到翻译团队去翻译,之后再行校对。”刘雨寒说,不管是校对还是翻译,其实都是为字幕员的工作铺垫。

那么,字幕员的工作究竟是如何进行的?本届上影节字幕团队的负责人孟宸辉介绍,同步字幕主要分为手动轴和自动轴两种,其中大部分以手动同步为主。上影节期间,有300多个字幕员每天往返于各个影院,当灯光暗下,电影开始放映,敲字幕的工作也开始了。字幕员双眼需要在影院银幕和电脑屏幕间不停切换,根据提前翻译好的台词文本与电影人物对话匹配,手指不停地敲着键盘。通过字幕软件,台词就会呈现在银幕画面下方的字幕机上,每一场电影,字幕员需要敲击键盘数千次甚至上万次……只有字幕和画面完美同步,才能给观众最佳的观影体验。

一般来说,一场电影有主敲和副敲两个字幕员,主敲担任同步字幕的工作,副敲负责协助和提醒,遇到突发情况也可以立刻顶上。正是因为字幕员工作的特殊性和重要性,每年的招募都要经过相应的培训和考核。字幕员在正式上岗前需要熟悉字幕机和字幕软件的操作,敲一部片子之前要反复看,熟悉剧情和台词,能够快速反应,敲出相对应的字幕。

孟宸辉说:“不过就算做了充分的准备,偶尔也有意外发生,比如影院电脑或字幕机出现问题,实际放映和样片不统一,这对于字幕员心理也是一个挑战……”从字幕员志愿者到正式加入上影节团队,孟宸辉坦言,在电影节期间他很少有时间去看电影,和所有志愿者一样,他们的任务就是服务电影节及其观众。

本版图片/丁亦然 制图/潘文健



第一次做志愿者,她说“很幸运”

虽然上海国际电影节还没结束,但陈然的志愿者服务已经提前画上了还算完美的句号。在上海大学英语系念大一的陈然告诉记者,这是她第一次做志愿者,她负责接待的荷兰外宾Nathalie,日前已结束了上影节的行程顺利回国。“很幸运遇到Nathalie。从接到任务与她联络,到接机、安排入住、协助订车,和Nathalie的沟通很顺利,

她人很nice。”陈然说,虽然刚开始会比较茫然,但后来慢慢就能自己处理一些问题,也学会了很多东西。

6月18日,Nathalie回国前,陈然送给她一个金刚结,“寓意着带来好运,希望给她做个纪念。”送走Nathalie,陈然发了一条朋友圈,算是给自己电影节志愿服务的总结:“从一开始握手到结束时贴面吻,真的一直都觉得她很温柔……第一次接待就遇到Nathalie也是我的幸运,超开心的!明年继续咯!”对她来说,上影节的志愿者服务不仅积累了工作经验,更留下了

广告刊登电话:51526516 综合分类

物资回收 高价收旧书画 老红木家具

招租 融创滨江壹号院黄浦区中山南一路三楼(顶楼)560平方米

上海润剑广告有限公司(统一社会信用代码91310113MA1GN3YJ97)

律师服务 资深刘律师.13917775600

物资回收 为民调剂 本店以雄厚的实力,收购旧红(白)木家具

古月轩 高价收购 老红木家具,字画,扇子,印章

上海浦东一心卷管有限公司(信用代码:91310115133569487X)

知名绿洲 由高级婚介师董老师全程服务到满意 C1371觅品好实在贴心人陪伴无房可上门

可家衡山路房地产商遗孀女护士长退休68岁 偶未育先夫留多套房和丰厚资产

一滴清水 一个地球 请节约用水

雄风一号 关爱男性健康 七天服一次 放心可信 服用方便 吸收好 郑重承诺